

19U532

(Pages: 2)

Name: .....

Reg. No: .....

**FIFTH SEMESTER B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2021**

(CBCSS-UG)

**CC19U FEN5 B07- TRANSLATION STUDIES**

(Functional English – Core Course)

(2019 Admission - Regular)

Time: 2 ½ Hours

Maximum: 80 Marks

Credit: 4

I. Answer the following in two or three sentences each:

1. Partial Translation.
  2. Rewording.
  3. Intersemiotic.
  4. Untranslatability.
  5. Transliteration.
  6. Transcreation.
  7. Gloss Translation.
  8. Match the following:
    - (a) Edward Fitzgerald
    - (b) William Tyndale
    - (c) George Chapman
    - (d) Coverdale
  9. Intralingual.
  10. Equivalence.
  11. Oral Translation.
  12. Word-for-word Translation.
  13. Phonemic Translation.
  14. Partial Translation.
  15. Decoding and Recoding.
- (i) New Testament  
(ii) The Rubaiyat of Omar Khayyam  
(iii) Bible  
(iv) The Iliad

**(Ceiling: 25 Marks)**

II. Answer the following in about 100 words each:

16. Translation as an intercultural communication.
17. Bible Translation.
18. Translator as cultural mediator.
19. Translating poetry.
20. Technology and Translation.
21. Machine Translation.
22. Translate the following into English. Choose either Malayalam or Hindi as Source Language text.

ഈ കഥ എന്റെ ജീവിതത്തിലെ അത്യുതസംഭവങ്ങളിൽ ഒന്നാണ്. സംഭവത്തെക്കാൾ നല്ലത് അത്യുതത്തിന്റെ ഒരു കുമിള എന്നു പറയുന്നതായിരിക്കും. ശാസ്ത്രത്തിന്റെ സൂചികൊണ്ട് ഇതിനെ കുത്തിപ്പൊട്ടിക്കാൻ ഞാൻ ശ്രമിച്ചിട്ടുണ്ട്.

പക്ഷെ എന്നെക്കൊണ്ടു പൊട്ടിക്കാൻ കഴിയുന്നില്ല. ഒരു പക്ഷെ  
നിങ്ങൾക്കു കഴിഞ്ഞേക്കാം, വിശകലനം ചെയ്ത്  
വ്യാഖ്യാനിക്കാനും.

OR

**उनका डर**

वे डरते हैं  
किस चीज से डरते हैं वे  
तमाम धन-दौलत  
गोला-बारूद पुलिस-फौज के बावजूद ?  
वे डरते हैं  
कि एक दिन  
निहत्थे और गरीब लोग  
उनसे डरना बंद कर देंगे।

23. Translate the given part of the play into Malayalam or Hindi.

- Mrs. Linde *[looking at her watch]*  
Not yet--and the time is nearly up. If only he does not--.  
*[Listens again.]*  
Ah, there he is.  
*[Goes into the hall and opens the outer door carefully. Light footsteps are heard on the stairs. She whispers.]*  
Come in. There is no one here.
- Krogstad *[in the doorway]*  
I found a note from you at home. What does this mean?
- Mrs. Linde It is absolutely necessary that I should have a talk with you.
- Krogstad Really? And is it absolutely necessary that it should be here?
- Mrs. Linde It is impossible where I live; there is no private entrance to my rooms. Come in; we are quite alone. The maid is asleep, and the Helmers are at the dance upstairs.
- Krogstad *[coming into the room]*  
Are the Helmers really at a dance tonight?
- Mrs. Linde Yes, why not?
- Krogstad Certainly--why not?
- Mrs. Linde Now, Nils, let us have a talk.
- Krogstad Can we two have anything to talk about?

**(Ceiling: 35 Marks)**

24. Answer any *two* of the following in about 300 words each:

25. History of Translation studies.  
26. Major issues in translation.

27. An overview of translation theory.

28. Issues and challenges while Translating Drama.

**(2 × 10 = 20 Mark)**

\*\*\*\*\*